

BIEL BIENNE veröffentlicht normalerweise Artikel, Reportagen, Hintergrundberichte oder Porträts mit einem aktuellen Bezug zur Region Biel-Seeland-Berner Jura. In dieser Serie wird die Optik umgekehrt: Im Zentrum stehen Personen, die aus Biel oder einer der 96 Gemeinden der Region Biel-Seeland-Berner Jura weggezogen sind und nun ihren Blick zurückrichten: Sie sprechen über ihre Erinnerungen und darüber, wie sie die Region Biel heute sehen.

BIEL BIENNE publie normalerweise des articles, des reportages, ou des portraits couvrant l'actualité de la région Bienne-Seeland-Jura bernois. Dans cette série, l'optique est inversée: l'accent est mis sur les personnes qui ont quitté Bienne ou l'une des 96 communes de la région et qui regardent maintenant en arrière: elles évoquent leurs souvenirs et leur façon de voir la région aujourd'hui.

DER BLICK AUF BIEL AUS DISTANZ  
**Vom Limmat Tower zurück zum «Gottardo»**

**Die Kunstschaffende Lorena Valentini blickt aus dem 111 Kilometer entfernten Dietikon (ZH) auf ihren ehemaligen Wohnort Biel.**

BIENNE VUE DE LOIN  
**De la «Limmat Tower» au «Gottardo»**

**Lorena Valentini, créatrice artistique à Dietikon ZH, porte son regard sur Bienne à 111 kilomètres de distance.**

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Lorena Valentini ist an der Freiburgstrasse 50 in Biel aufgewachsen, hinter der Häuserzeile fliesst die Madretschschüss. Besucht sie heute ihre Familie in Biel, geht sie zuerst noch vom Bahnhof aus der Strasse ihrer Kindheit entlang. Ihre Eltern sind seinerzeit aus Apulien gekommen, die Mutter hat in einer Uhrenfabrik gearbeitet, der Vater in einem Malergeschäft. Später hat er seine Leidenschaft zum Beruf gemacht und ist Fotograf geworden – Enrico Valentini, mit eigenem Fotogeschäft, über viele Jahrzehnte. Lorena Valentini – LOVA nennt sie sich als Künstlerin – ist ausgebildete Grafikdesignerin, arbeitete viele Jahre für verschiedene Werbeagenturen. Seit zwei Jahren widmet sie sich ausschliesslich der Kreation von «kapriziöser» Kunst. Sie malt, in Gouache, in Acryl, sie zeichnet. Oft setzt sie Gedichte von Susan Brandy um, im gemeinsamen Projekt «Die guten Seiten». Auch Art On Demand gibt es – sie malt Porträts nach Fotos für Kundinnen und Kunden. LOVA nimmt an Ausstellungen teil, mit eigenem Künstlerkatalog – zielgerichtet verfolgt sie ihren kreativen Weg, mittlerweile in eigenem Atelier im Limmat Tower, dem Wahrzeichen von Dietikon, wo sie mit ihrem Mann im 24. Stock wohnt, mit viel Licht und überwältigendem Bergpanorama. Begonnen hat alles in Biel. «Meine Kindheit in Biel, das multikulturelle Milieu, in dem ich aufwuchs, prägt mich bis heute, ist mir Quelle der Inspiration.»



war ein grosser Treffpunkt für immigrierte Italiener aus allen Regionen, die Passfotos, Kommunionsfotos, Hochzeitsalben in Auftrag gaben. Ich sah die Fotos, die Personen und hatte dann Geschichten für Bilder im Kopf.» Ausdauer und Liebe zum Detail habe ihr dies alles gegeben.

**Lorena Valentini besucht gerne die Altstadt, wenn sie wieder mal in Biel ist.**

**Quand elle revient à Bienne, Lorena Valentini apprécie l'ambiance de la vieille ville.**

**Sinne.** 1991, mit 21, ist sie weggezogen. Wie schildert die Künstlerin Biel aus Distanz, in Farben und mit den Sinnen? «Ein Graffiti auf dem Gaskessel, die bunte Graffitiwand am Holunderweg. Grauschattierungen an einem Novembertag, die Geräusche des Sprechens von Menschen, die in der Altstadt draussen sitzen und ein Bier trinken. Gerüche auf dem Markt und von Schokolade der Chocolaterie Walder.

Man hat in Dietikon ein wunderschönes Bild von Biel, vorwiegend geprägt durch die Altstadt.» Kommt sie selber zurück, dann gibt es einmal im Jahr eine Velotour um den See und Museumsbesuche mit Papa und Schwester, im Kunsthaus Pasquart, in der «Alten Krone». «Und die Schwanenkolonie muss ich auch immer besuchen! Die Vögel beobachten, mindestens eine halbe Stunde lang, ich kann jeweils fast nicht wieder weg.»

Lorena Valentini a grandi à la rue de Fribourg 50 à Bienne, où coule la Suze vers Madretsch derrière la rangée d'immeubles. Avant de rendre visite à sa famille à Bienne, elle passe d'abord dans la rue de son enfance en arrivant depuis la gare. Ses parents y étaient arrivés depuis les Pouilles, sa mère était ouvrière de fabrique et son père travaillait dans un commerce de peinture. Par la suite, ce dernier a fait de sa passion un métier en devenant photographe – Enrico Valentini a tenu son propre commerce durant de nombreuses années.

Lorena Valentini – LOVA de son nom d'artiste – graphiste de profession a travaillé longtemps pour des agences de publicité. Depuis deux ans, elle se voue entièrement à la création d'un art «capricieux». Elle peint, à la gouache, l'acrylique et dessine. Souvent pour illustrer un projet commun, «Die guten Seiten», un recueil de poèmes de Susan Brandy. Et fait par ailleurs de l'art sur demande «art on demand» en peignant des portraits de clientes et clients d'après photos. LOVA participe en outre à des expositions, elle dispose d'un catalogue d'artiste axé sur sa propre voie créative et dispose désormais de son

propre atelier dans la «Limmat Tower», un monument à Dietikon, où elle réside avec son mari au 24<sup>e</sup> étage, un appartement très lumineux jouissant d'une vue saisissante sur les montagnes. Tout a pourtant commencé à Bienne. «Mon enfance à Bienne, le milieu multiculturel dans lequel j'ai grandi m'imprègnent encore aujourd'hui et sont à la source de mon inspiration.»

**Observatrice.** Âgée de 11 ans, elle jouait à la «Filarmonica la Concordia», enfant parmi des adultes, cela lui a enseigné une discipline de fer. Les répétitions se passaient au «Gottardo» à la rue Aebi, qui était alors le cercle de la communauté italienne de la Cité seelandaise, et LOVA s'y retrouvait lors de rencontres qui donnaient lieu à des fêtes animées. «Je suis plutôt introvertie, mais là, il y avait tant d'occasion d'observer les gens. Je suis une observatrice, j'y puise beaucoup de ma créativité.»

Son épanouissement artistique a aussi été marqué par le travail de son père à son labo photo. «Je regardais papa retoucher des photos dans les années 70, le soin, la bonne technique qu'il y mettait. J'osais aussi essayer et j'apprenais beaucoup pour mes dessins. Et encore de l'observation: le magasin de photo de mon père était un lieu de transit important pour les Italiens immigrés de toutes les régions qui demandaient des photos-passeport, des photos de communion, des albums de mariage. Je voyais les clichés, les personnes et des histoires me venaient en tête. Tout cela m'a enseigné la persévérance et l'amour du détail.»

**Sens.** En 1991, elle a déménagé alors qu'elle avait 21 ans. Comment l'artiste décrirait elle par ses sens les couleurs de Bienne vue de loin? «Un graffiti sur la Coupole, le mur multicolore couvert de graffitis au chemin des Suraux. Les teintes de gris un jour de novembre, le bruit des discussions des gens attablés autour d'une bière en vieille ville. Les odeurs du marché et du chocolat de la Chocolaterie Walder.» «Depuis Dietikon, on a une magnifique image de Bienne, surtout marquée par sa vieille ville...» Lorsqu'elle y revient elle-même, elle fait le tour du lac une fois par année, et des visites de musées avec son papa et sa sœur, au Centre Pasquart, à l'Ancienne Couronne. «Et je tiens aussi toujours à aller à la Colonie des Cygnes! Pour y observer les oiseaux, au moins durant une demi-heure; à chaque fois, j'ai du mal à m'en retourner.»

**SPOTS**

**COOP:** Die Marken Jumbo und Bau+Hobby werden zusammengelegt und künftig unter dem Namen Jumbo als Fachformat der Coop-Gruppe weitergeführt. Coop setze damit auf die Baumarkt-Kompetenz von Jumbo, in Kombination mit den nachhaltigen Produkten sowie dem Garten- und Bastelsortiment von Bau+Hobby. Jumbo repräsentiere das Beste aus zwei Welten und werde damit die Nummer 1 im Schweizer Baumarkt. Die Wettbewerbskommission hat der Übernahme des Schweizer Baumarktunternehmens Jumbo durch die Coop-Gruppe Genossenschaft ohne Vorbehalt zugestimmt. Das Filialnetz von Jumbo mit 40 Verkaufsstellen ergänze die bisherigen 84 Standorte von Bau+Hobby ideal, lässt Coop verlauten. Jumbo sei neu die Nummer 1 in Sachen Nachhaltigkeit, Kompetenz und Preis. Philipp Wyss, Vorsitzender der Geschäftsleitung der Coop-Gruppe Genossenschaft: «Ich heisse Jumbo und die Mitarbeitenden in der Coop-Familie herzlich willkommen. Wir glauben an Jumbo und an das grosse Wachstumspotenzial des Schweizer Baumarktes. Ich freue mich, unseren Kundinnen und Kunden das Beste aus zwei Welten anzubieten.» bb

**JUMBO:** Coop mise sur Jumbo. Les marques Jumbo et Brico+Loisirs ont fusionné et poursuivront leurs activités sous le nom de Jumbo en tant que format spécialisé du groupe Coop. Coop entend ainsi allier la compétence de Jumbo sur le marché du bricolage à l'offre de produits durables et d'articles pour le jardin et les loisirs créatifs de Brico+Loisirs. Combinant ainsi le meilleur de deux mondes, Jumbo devient le numéro un incontesté du marché suisse du bricolage. La Commission de la concurrence a donné son aval sans réserve au rachat de l'entreprise suisse Jumbo et de ses 40 grandes surfaces de bricolage par le Groupe Coop Société Coopérative il y a quelques semaines. Ces magasins complètent idéalement les 84 points de vente actuels de Brico+Loisirs. Avec ce rachat, le groupe Coop confirme sa position de leader dans le secteur du bricolage. Jumbo devient ainsi le numéro 1 en termes de développement durable, de compétence et de prix. La mise en œuvre des différentes mesures prendra environ un an. Le site administratif sera situé dorénavant à Dietlikon. Là où des postes seraient amenés à être supprimés dans l'administration à long terme, Coop proposera aux collaborateurs concernés, dans la mesure du possible, un autre poste. (c)

**TOP-ANGEBOTE DER WOCHE**

Votre centre d'achats!  
**Biel Bienne**  
Ihr Einkaufs-Zentrum!

**OFFRES DE LA SEMAINE**

<b>coop</b>	<b>34% Rindshuftsteak</b> , Urug./Parag., ca. 350 g, 100 g	<b>4.95</b>	statt	7.50
	<b>40% Lavaux AOC Epesses Rives d'Or</b> , 70 cl	<b>7.75</b>	statt	12.95
	<b>40% Zwetschgen (exkl. Bio)</b> , 1,5 kg	<b>4.95</b>	statt	8.25
	<b>20% Galbani Mozzarella</b> , 3 x 150 g	<b>4.65</b>	statt	5.85
	<b>40% Tempo Toilettenpapier Premium</b> , 4-lagig, 32 R.	<b>16.50</b>	statt	27.90

**MIGROS**

<b>30% Schwedentorte</b> u. -Stücke, z. B. Schwedentorte 525 g	<b>6.65</b>	statt	9.50
<b>50% Pelican Pangasiusfilets</b> , ASC, Beutel, 1,5 kg	<b>8.90</b>	statt	17.85
<b>37% Rindshackfleisch</b> , CH/D, 800 g	<b>9.95</b>	statt	16.00
Solange Vorrat:			
<b>15% Tradition Flammkuchen</b> , 2 x 350 g	<b>5.95</b>	statt	7.00



<b>Azzurra Rosso Puglia</b> , IGT, 2020, 75 cl	<b>9.95</b>	au lieu de	19.90
<b>Joop Homme</b> , EdT, 125 ml	<b>29.90</b>	au lieu de	111.00
<b>Papier hygiénique Regina</b> , 20 rouleaux	<b>7.95</b>	Prix hit	
<b>Kambly Printemps</b> , 350 g	<b>10.95</b>	au lieu de	15.95
<b>Lavazza</b> , café en grains qualità rossa, kg	<b>9.95</b>	au lieu de	15.70



<b>Raisins Lavallée</b> , France, kg	<b>5.50</b>	au lieu de	7.90
<b>Raisins Uva Italia</b> , Italie, kg	<b>2.90</b>	au lieu de	4.80
<b>Escalopes de veau</b> , Agri Natura mini, 100 g	<b>7.20</b>	au lieu de	10.30
<b>Durgol</b> , détartrant express, 2 x 1 l	<b>11.80</b>	au lieu de	15.80
<b>S. Pellegrino</b> , 6 x 125 cl	<b>4.20</b>	au lieu de	6.60
<b>Cornettes Volg</b> , 500 g	<b>1.40</b>	au lieu de	1.95

**BIEL BIENNE-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.**

**Les lectrices de BIEL BIENNE privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.**